

<p style="text-align: center;">LITURGIE BILINGUE DE FUNÉRAILLES</p>	<p style="text-align: center;">FUNERALS BILINGUAL LITURGY</p>
<p style="text-align: center;">SERVICE À L'OCCASION D'UN DÉCÈS: FUNÉRAILLES OU SERVICE COMMÉMORATIF</p>	<p style="text-align: center;">SERVICES AT THE TIME OF DEATH: A FUNERAL OR MEMORIAL SERVICE</p>
<p style="text-align: center;">PRÉFACE</p>	<p style="text-align: center;">PREFACE</p>
<p>Cette nouvelle formule de liturgie bilingue offre un choix de textes et de prières. Aux textes déjà publiés dans <i>Les funérailles - Funeral Service</i> (1985) s'ajoute toute une gamme de très beaux textes tirés de la version préliminaire de <i>Celebrate God's Presence</i> (2000) qui n'apparaissent pas dans la version finale.</p>	<p>This new bilingual liturgy format offers a choice of texts and prayers. This funerals bilingual liturgy supplements the former edition <i>Les funérailles - Funeral Service</i> (1985) with a variety of very beautiful texts from <i>Celebrate God's Presence</i> (2000) preliminary version that have not been published.</p>
<p style="text-align: center;">SUGGESTIONS POUR LES CÉRÉMONIES BILINGUES</p>	<p style="text-align: center;">SUGGESTIONS FOR BILINGUAL SERVICES</p>
<p>Cette liturgie bilingue est destinée à l'usage des pasteur-e-s et des paroisses tant francophones qu'anglophones qui désirent pouvoir célébrer certaines parties de la liturgie des funérailles dans l'autre langue. Cette ressource répond au besoin exprimé d'avoir à disposition des textes bilingues pour les enterrements lorsqu'une partie de la famille ou de l'assemblée appartient à l'autre groupe linguistique.</p> <p>Il est convenu que les parties en français et en anglais d'un service ne se répètent pas l'une l'autre. Il n'est pas nécessaire que chaque personne participant au culte puisse comprendre chaque mot prononcé. Cela signifie par exemple que si un texte est lu en anglais, alors un autre texte sera lu en français.</p> <p>Si on désire rendre les textes bibliques accessibles à tous, ils peuvent être imprimés</p>	<p>This service in bilingual format is intended for the use of both English-speaking and French-speaking ministers and congregations who wish to provide portions of funerals in the other language. This resource is a response to a need expressed by clergy for an order for marriages in situations where a part of the family or congregation is of the other language group.</p> <p>It is assumed that the English and French portions of a service will not repeat each other. It is not intended that every worshipper understand every word that is spoken. This means in effect that when a text is read in English another is read in French.</p> <p>If one wishes to make available the Scriptures to all the people, these texts may be printed in</p>

<p>sur le bulletin dans la langue dans laquelle ils ne seront pas lus.</p> <p>On ne devrait pas présider une cérémonie comme si personne dans l'assemblée ne parlait anglais ou bien prétendre que tous sont capables de comprendre le français.</p> <p>L'utilisation de quelques mots d'anglais donnera aux anglophones présents le sentiment qu'ils sont reconnus et bienvenus.</p> <p>Il faudra être attentif à ne pas pratiquer des changements de langue trop fréquents ; une phrase en anglais suivie d'une autre en français n'est adéquat ni pour le groupe francophone, ni pour le groupe anglophone.</p> <p>Il est d'usage que les réponses soient dits dans la même langue que la phrase qui précède.</p> <p>L'officiant-e ne doit pas forcément être bilingue pour présider un tel service. La plus grande part des liturgies peut être lue par des laïcs.</p> <p>Les lectures bibliques faites en anglais devraient se faire dans l'édition NRSV (New revised standard version) ou RSV (Revised standard version).</p> <p>Les termes employés en anglais pour éviter le langage discriminatoire ne peuvent malheureusement pas toujours être traduits littéralement en français. Néanmoins on prendra soin d'éviter au maximum, dans les deux langues, de recourir à un langage discriminatoire.</p> <p>L'impression en lettres MAJUSCULES des réponses dits par l'assemblée n'est pas recommandée. Il est préférable d'imprimer ces réponses en caractères gras.</p>	<p>the bulletin in the language in which they are not read.</p> <p>A service should not be conducted as though there were no French-speaking people present, or as all understand English. The addition of even a few items in French assures French-speaking people that their presence is recognized and welcomed.</p> <p>Care should be taken to avoid frequent changes in language; a sentence in English followed by a sentence in French is not helpful to either community.</p> <p>It is customary for responses to be given in the same language as the versicles that precede them.</p> <p>The presider need not be bilingual. Portions of all services may be read by lay people.</p> <p>While <i>La Bible en français courant</i> — the <i>Good News Bible</i> in French — may be read more easily by an English-speaking person, the recommended translations for use in public worship are <i>La Traduction Oecuménique de la Bible</i> (TOB) and <i>La Bible de Jérusalem</i> (BJ).</p> <p>Measures that are taken in English to avoid non-inclusive language cannot be applied readily in French. Nonetheless, care can be taken in both languages to avoid introducing terms that might seem exclusive.</p> <p>The use of UPPER CASE for the responses of the people is not recommended; the use of bold face for such responses is recommended.</p>
<p>INTRODUCTION</p>	<p>INTRODUCTION</p>

<p>Lors du décès d'un être cher, tous les peuples de la terre ont pour coutume de prendre un moment pour rappeler le miracle de la vie, pour rendre grâces pour la vie de la personne disparue et pour pleurer sa perte. C'est donc important pour les chrétiens d'être conscients du caractère universel du deuil et des rites qui y sont rattachés. La Bible parle de différentes attitudes face à la mort : la conviction qu'il y a un jugement des péchés ; l'acceptation résignée de l'inévitable ; la confiance en la bonté du Créateur ; et la croyance en la résurrection. Les Écritures affirment également que plusieurs réactions émotionnelles sont possibles dans le chagrin : la colère, le déni, les lamentations, la résignation et l'espérance.</p>	<p>At the death of a loved one, all peoples of the world take time to recall the miracle of life, to give thanks for the life of the deceased, and to mourn the loss. It is therefore important for Christians to be aware of the universality of human grief and rituals of mourning. The Bible reflects many attitudes to death: conviction that it is a judgement for sin; resigned acceptance of the inevitable; trust in the goodness of the Creator; and belief in the resurrection. Scripture also affirms many emotional responses to the reality of grief, including anger, denial, lament, resignation, and trust.</p>
<p>Fortifiés par la promesse de résurrection du Christ, l'Église chrétienne fait face à la mort, console les affligés, et rend grâces à Dieu. Dans certaines circonstances, ce temps peut être approprié pour reconnaître la douleur infligée par la personne décédée et devenir l'occasion d'exprimer la colère ou le désappointement. Dans une communauté locale on peut appeler ce service "funérailles", ou "culte de commémoration et de célébration".</p>	<p>Empowered by Christ's promise of resurrection, the Christian church faces the event of death, consoles the bereaved, and offers thanks to God. In some situations, this may be a time to acknowledge the pain caused by the person who has died, and become an opportunity to give expression to anger or disappointment. In the local community, the service may be called "Funeral," "Memorial Service," or "Service of Remembrance and Celebration."</p>
<p>Les éléments essentiels pour des funérailles ou un culte de commémoration sont : les lectures des Écritures, des prières et l'éloge de la personne disparue. Les éléments essentiels d'un service de mise en terre sont des paroles adaptées à l'événement et des prières. Le service de mise en terre se fait habituellement auprès du cercueil, ou à la fin des funérailles. La mise en terre elle-même peut déjà avoir eu lieu ou avoir lieu plus tard.</p>	<p>Elements essential to a funeral or memorial service are scripture, prayers, and commendation of the departed. The essential elements of a committal are words of committal and prayer. Committal usually takes place at the grave-side, or at the close of the service. It may have occurred previously or follow at a later time.</p>
<p>Dans l'Église unie, un service funéraire ou un culte de commémoration n'est pas considéré</p>	<p>Within the United Church, a Funeral or Memorial Service is not considered to be a</p>

<p>comme un sacrement. Même si l'on s'attend à ce qu'un ou une pasteur-e dirige le culte, cela n'est pas toujours possible, nécessaire ou approprié. On peut faire appel à des laïques pour présider des funérailles et cette ressource peut leur être très utile et les guider.</p>	<p>sacrement. Although a member of the Order of Ministry is often expected to provide leadership, this is not always possible, necessary or most appropriate. Lay leaders who are called upon to preside at a funeral could be offered these liturgical resources, and support and guidance in using them.</p>
<p>Un tel culte sera accompagné des symboles de la foi disponibles à l'endroit habituellement réservé au rassemblement de la communauté. Une photographie de la personne décédée ou des symboles de sa vie peuvent également être appropriés à de telles circonstances. Nous vous invitons à utiliser la musique : des chants ou d'autres expressions musicales peuvent traduire le chagrin ou l'action de grâces. Des gestes symboliques et des pratiques tirées de la tradition chrétienne comme le cercueil, les couleurs de Pâques (blanc et or) ou la célébration de la sainte communion aideront à rappeler aux endeuillés les promesses sur lesquelles s'appuie notre foi.</p>	<p>An act of worship will be supported by the symbols of faith available in the community's usual place of worship. A photograph of the deceased or symbols of his/her life may also be appropriate. The use of music is to be encouraged, to allow hymns and other music to express lament and thanksgiving. Symbolic actions and practices from Christian tradition such as use of a pall, of Easter colours (white, gold) or celebration of Holy Communion help remind the mourners of the promises of our faith.</p>
<p>Les personnes qui président sont invité-e-s à considérer différentes traductions de la Bible lors du choix des lectures bibliques. Le cas échéant, on doit tenir compte du fait que des membres de la famille appartiennent à une autre tradition religieuse. On peut consulter la famille pour inclure une prière, un bref rituel ou une lecture qui représente l'expression de leur croyance.</p>	<p>Worship leaders are encouraged to consider a variety of Biblical translations when selecting scripture readings. Sensitivity should be shown where family members are members of another faith community. In consultation with the family, it may be appropriate to include a prayer, brief ritual or reading which represents the expression of their belief.</p>
<p>Les coutumes varient en ce qui a trait à la présence du corps et la pratique de la crémation. Les choix seront faits en fonction des préférences personnelles et des sensibilités pastorales ou culturelles. Avant le début du culte, ou lorsque le cercueil est fermé, on peut dire une prière avec la famille.</p>	<p>Regarding the presence of the body and the practice of cremation, customs vary. Personal preferences, and pastoral or cultural sensitivities will affect the choices made. Before the service begins or when the casket is closed, a prayer may be said with the family.</p>

<p>Il est important d'inviter la famille et les amis à s'impliquer dans la planification et la direction du culte. Les personnes présentes sont encouragées à jouer un rôle actif. Les rites du souvenir, comme le fait d'apporter ou de placer des fleurs coupées, ou des tâches spécifiques au cours du culte, comme placer le pain de la communion ou transporter l'urne funéraire, peuvent donner l'occasion aux membres de la famille d'exprimer leur chagrin par de simples gestes. La communauté chrétienne plus large doit aussi pouvoir offrir direction, réconfort, consolation et espérance.</p> <p>De cette manière, les chrétiens et chrétiennes affirment leur conviction qu'il y a de l'espoir dans la mort comme dans la vie, et qu'après celle-ci il y a une vie renouvelée en Christ.</p>	<p>It is important to note the role of family and friends in planning and leading the service. Those who gather should be encouraged to take an active role. Rituals of remembrance, such as bringing or placing cut flowers, or specific tasks within the service, such as placing the Communion bread or carrying the urn of ashes, can give family members the opportunity to express their grief through simple actions. The larger Christian community is also capable of offering leadership, reassurance, comfort and hope.</p> <p>In such ways, Christians affirm their belief that there is hope in death as in life, and that there is renewed life, in Christ, after death.</p>
<p>TABLE DES MATIÈRES</p>	<p>TABLE OF CONTENT</p>
<p>RASSEMBLEMENT</p> <p>MUSIQUE OU SILENCE EXTRAITS DES ÉCRITURES ACCUEIL MOT DE BIENVENUE PRIÈRE CONFESSION DES PÉCHÉS PAROLES DE GRÂCE LOUANGE RAPPEL DE SOUVENIR</p> <p>LITURGIE DE LA PAROLE</p> <p>PRIÈRE D'ILLUMINATION TEXTES DES ÉCRITURES SERMON DÉCLARATION OU PROFESSION DE FOI</p> <p>PRIÈRES</p> <p>PRIÈRES D'ACTION DE GRÂCES</p>	<p>GATHERING</p> <p>MUSIC OR SILENCE SCRIPTURE SENTENCES GREETING WORDS OF WELCOME PRAYER CONFESSION OF SIN WORDS OF ASSURANCE ACT OF PRAISE WORDS OF REMEMBRANCE</p> <p>SERVICE OF THE WORD</p> <p>PRAYER FOR ILLUMINATION SCRIPTURE SERMON STATEMENT OF FAITH, CREED</p> <p>THE PRAYERS</p> <p>PRAYERS OF THANKSGIVING</p>

<p>POUR LA PERSONNE DÉCÉDÉE PRIÈRES D'INTERCESSION PRIÈRE DU SEIGNEUR</p> <p>ENVOI</p> <p>CHANT LOUANGE BÉNÉDICTION</p> <p>SERVICE DE MISE EN TERRE</p> <p>EXTRAIT DES ÉCRITURES MISE EN TERRE PRIÈRE ENVOI</p>	<p>FOR THE DECEASED PRAYERS OF INTERCESSION THE LORD'S PRAYER</p> <p>SENDING FORTH</p> <p>HYMN COMMENDATION BLESSING</p> <p>SERVICE OF COMMITTAL</p> <p>SCRIPTURE SENTENCES COMMITTAL PRAYER SENDING FORTH</p>
RASSEMBLEMENT	GATHERING
MUSIQUE OU MOMENT DE SILENCE	MUSIC OR TIME OF SILENCE
EXTRAITS DES ÉCRITURES	SCRIPTURE SENTENCES
<i>Pendant que le/la célébrant-e conduit le cortège dans l'église ou se tient debout devant l'assemblée, il/elle fera la lecture d'un ou de plusieurs extrait-s biblique-s.</i>	<i>While leading the procession into the church, or standing before the congregation, the presider begins with one or more scripture sentences:</i>
Chers ami-e-s, entendez ces paroles des Écritures ; puissent-elles vous reconforter.	Friends, hear these words of scripture and may they bring comfort to you.
A Le Dieu des temps antiques est un refuge ; c'est un bras depuis toujours à l'oeuvre ici-bas. <i>(Deutéronome 33:27)</i>	A The eternal God is your dwelling place, and underneath are the everlasting arms. <i>(Deuteronomy 33:27)</i>
B Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; de qui aurais-je peur ? Le Seigneur est la forteresse de ma vie ;	B God is my light and my salvation; whom then shall I fear? God is the stronghold of my life; of whom

<p>devant qui tremblerais-je ? <i>(Psaume 27:1)</i></p>	<p>shall I be afraid? <i>(Psalm 27:1)</i></p>
<p>C Dieu est pour nous un refuge et un fort, un secours toujours offert dans la détresse.” <i>(Psaume 46:1)</i></p>	<p>C God is our refuge and strength, a very present help in trouble. <i>(Psalm 46:1)</i></p>
<p>D Les âmes des justes, elles, sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra plus. Aux yeux des insensés, ils passèrent pour morts, et leur départ sembla un désastre, leur éloignement, une catastrophe. Pourtant ils sont dans la paix. <i>(Livre de la Sagesse 3:1,2)</i></p>	<p>D The souls of the righteous are in the hand of God and no torment will ever touch them. In the eyes of the foolish they seemed to have died and their departure was thought to be a disaster and their going from us to be their destruction but they are at peace. <i>(Wisdom of Solomon 3:1, 2)</i></p>
<p>E Il y a un moment pour tout et un temps pour chaque chose sous le ciel : un temps pour enfanter et un temps pour mourir, un temps pour planter et un temps pour arracher le plant, un temps pour pleurer et un temps pour rire, un temps pour se lamenter et un temps pour danser, un temps pour embrasser et un temps pour éviter d’embrasser, un temps pour chercher et un temps pour perdre, un temps pour garder et un temps pour jeter, un temps pour déchirer et un temps pour coudre, un temps pour se taire et un temps pour parler, un temps pour aimer et un temps pour haïr, un temps de guerre et un temps de paix. Il y a un moment pour tout et un temps pour chaque chose sous le ciel. <i>(L’Écclésiaste 3:1-8)</i></p>	<p>E For everything there is a season, and a time for every matter under heaven: a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up what is planted; a time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; a time to embrace, and a time to refrain from embracing; a time to seek, and a time to lose; a time to keep, and a time to throw away; a time to tear, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak; a time to love, and a time to hate; a time for war, and a time for peace. For everything there is a season, and a time for every matter under heaven. <i>(Ecclesiastes 3. 1-8)</i></p>
<p>F Comme un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble ; il porte sur son sein les agnelets. <i>(Ésaïe 40:11)</i></p>	<p>F He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom. <i>(Isaiah 40:11)</i></p>

<p>G Comme un père est tendre pour ses enfants, le Seigneur est tendre pour ceux qui le craignent. Il en ira comme d'un homme que sa mère reconforte : c'est moi qui, ainsi, vous reconforterai, oui, dans Jérusalem, vous serez reconfortés. <i>(Psaume 103:13 ; Ésaïe 66:13)</i></p>	<p>G As a mother comforts her child, so, you comfort us, O God. You shall be comforted in Jerusalem; as a father has compassion for his children, so the Lord has compassion for those who fear him. <i>(Psalm 103:13, Isaiah 66:13)</i></p>
<p>H Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés. <i>(Matthieu 5:5)</i></p>	<p>H Blessed are those who mourn for they will be comforted. <i>(Matthew 5:5)</i></p>
<p>I Jésus lui dit : “Je suis la Résurrection et la Vie : celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais” <i>(Jean 11:25)</i></p>	<p>I Jesus said, “I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die.” <i>(John 11:25)</i></p>
<p>J Que votre cœur ne se trouble pas : vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, il y a beaucoup de demeures ; sinon vous aurais-je dit que j'allais vous préparer le lieu où vous serez ? <i>(Jean 14:1-2)</i></p>	<p>J Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father's house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? <i>(John 14:1, 2)</i></p>
<p>K Nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, c'est dans sa mort que nous avons été baptisés. Par le baptême, en sa mort, nous avons donc été ensevelis avec lui, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous menions nous aussi une vie nouvelle. Car si nous avons été totalement unis, assimilés à sa mort, nous le serons aussi à sa résurrection. <i>(adapté de Romains 6:3-5)</i></p>	<p>K All of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death. Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of God, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with Christ in a death like his, we shall certainly be united with Christ in a resurrection like his. <i>(Romans 6:3-5; adapted)</i></p>
<p>L Car si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur ; si nous mourons, nous mourons</p>	<p>L If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live</p>

<p>pour le Seigneur : soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur. Car c'est pour être Seigneur des morts et des vivants que Christ est mort et qu'il a repris vie. <i>(Romains 14:8-9)</i></p>	<p>or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living. <i>(Romans 14:8, 9)</i></p>
<p>M Christ est ressuscité des morts, prémices de ceux qui sont morts. Semé corruptible, le corps ressuscite incorruptible ; semé méprisable, il ressuscite éclatant de gloire ; <i>(1 Corinthiens 15:20, 42-43)</i></p>	<p>M Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonour, it is raised in glory. <i>(1 Corinthians 15:20, 42, 43)</i></p>
<p>N Si en effet nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, de même aussi ceux qui sont morts, Dieu les ramènera par Jésus et avec lui. Réconfortez-vous donc les uns les autres par cet enseignement. <i>(1 Thessaloniens 4:14, 18)</i></p>	<p>N We believe that Jesus died and rose again; and so it will be for those who have died in Christ. God will raise them to be with the Lord for ever. Comfort one another with these words. <i>(1 Thessalonians 4:14, 18)</i></p>
<p>O L'agneau qui se tient au milieu du trône sera leur berger, il les conduira vers des sources d'eaux vivise. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. <i>(Apocalypse 7:17)</i></p>	<p>O The Lamb at the centre of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of the water of life, and God will wipe away every tear from their eyes. <i>(Revelation 7:17)</i></p>
<p><i>Pour un enfant</i> Jésus dit : « En vérité je vous le déclare, qui n'accueille pas le royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera pas. » Et il les embrassait et les bénissait en leur imposant les mains <i>(Marc 10:15)</i></p>	<p><i>For a child</i> Jesus said: "Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it." And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them. <i>(Mark 10:15)</i></p>
ACCUEIL	GREETING
<p>A Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ, que l'amour de Dieu, et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous et toutes.</p>	<p>A The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.</p>

Et avec vous aussi.	And also with you
<i>ou B</i> Dieu est avec nous ; Dieu nous unit ; Le plan de Dieu nous affermit ; L'Esprit de Dieu nous reconforte. Que Dieu soit béni à jamais.	<i>or B</i> God is with us; God's love unites us; God's purpose steadies us; God's Spirit comforts us. Blessed be God forever.
MOT DE BIENVENUE	WORDS OF WELCOME
<i>Le service commence avec un des mots de bienvenue suivants ou une autre formulation qui décrivent le but du rassemblement.</i>	<i>The order begins with one of the following or other words which welcome the people, and describe the purpose of the occasion.</i>
A Soeurs et frères, nous nous sommes rassemblés ici pour rendre gloire à Dieu et pour témoigner de notre foi alors que nous commémorons la vie de N. _ . Nous sommes dans le deuil, reconnaissant la perte que nous vivons comme humains. Que Dieu nous accorde sa grâce, pour que nous trouvions réconfort dans notre douleur, espérance dans notre tristesse, résurrection dans la mort.	A Sisters and brothers, we have gathered here to praise God and to witness to our faith as we celebrate the life of N. We come together in grief, acknowledging our human loss. May God grant us grace, that in pain we may find comfort; in sorrow, hope; in death, resurrection.
<i>ou B</i> Chers ami-e-s, Nous sommes rassemblés ici dans le refuge d'amour offert par Dieu pour notre guérison. Nous pouvons laisser libre cours à notre tristesse, exprimer notre colère, faire face au sentiment de vide qui nous habite, tout en sachant que Dieu se soucie de nous. Nous sommes rassemblés pour nous soutenir les uns les autres en ce moment de deuil ; (<i>rappel de la personne</i>). Nous sommes rassemblés pour entendre les paroles d'espérance qui pourront chasser notre désespoir et nous inciter à offrir à Dieu notre louange.	<i>or B</i> Friends, we gather here in the protective shelter of God's healing love. We are free to pour out our grief, release our anger, face our emptiness, and know that God cares. We gather to comfort and to support one another in this time of loss; [especially remembering.] we gather to hear God's word of hope that can drive away our despair and move us to offer God our praise.

<p>Nous sommes rassemblés pour confier à Dieu la vie de N._ avec gratitude, puisque nous croyons à la bonne nouvelle de la résurrection du Christ.</p> <p>Car dans la vie et dans la mort, nous appartenons au Christ, qui est à la fois Seigneur des vivants et des morts.</p>	<p>We gather to commend to God with thanksgiving the life of [N.], as we celebrate the good news of Christ's resurrection.</p> <p>For whether we live or whether we die, we belong to Christ, who is Lord both of the dead and of the living.</p>
<p><i>ou C</i></p> <p>Chers ami-e-s, nous nous rassemblons pour exprimer notre chagrin et pour nous reconforter les uns les autres dans la peine.</p> <p>Nous nous rassemblons pour rendre grâces pour la vie de N._, et pour offrir à sa famille notre soutien, notre force et notre encouragement.</p>	<p><i>or C</i></p> <p>Friends, we gather to grieve our loss and to comfort one another in our sorrow.</p> <p>We gather to give thanks for the life of N., and to surround this family with our support, strength, and encouragement.</p>
<p><i>ou D</i></p> <p>Il est bon de se rassembler, parce que nous avons besoin de la sympathie et de la consolation les uns des autres, parce que nous avons besoin du courage et de la sagesse les uns des autres :</p> <p>Pour accepter la mort de N._, pour célébrer sa vie, et pour offrir notre affection et notre soutien à sa famille, ceux et celles qui l'ont connu-e le plus intimement et qui l'ont le plus apprécié-e.</p> <p>(...)</p>	<p><i>or D</i></p> <p>It is good that we have come together, because we need each other in empathy and consolation, and because we need each other in courage and wisdom:</p> <p>To face [N.]'s death, to celebrate [N.]'s life, and to show our love and support for [N.]'s family; those who knew him/her best and loved him/her the most.</p> <p>(...)</p>
<p><i>ou E</i></p> <p>Il est bon - juste et approprié - de nous rassembler, parce qu'une vie humaine est sacrée à sa naissance, durant son existence, et aussi à sa mort.</p> <p><i>(Tiré de In Memoriam, Edward Searl, Skinner</i></p>	<p><i>or E</i></p> <p>It is good - right and fitting - that we have come together, because a human life is sacred in it being born, in its living, and also in its dying.</p> <p><i>(In Memoriam, Edward Searl, Skinner House</i></p>

<i>House Books, 1993, p.28)</i>	<i>Books, 1993, p. 28)</i>
<p>ou F Recevons en ce moment où nous sommes rassemblés les dons de force, de courage et de sagesse nécessaire à la guérison et à l'acceptation : la force de supporter la douleur d'une perte si grande et si soudaine ; le courage de partager ouvertement ce deuil ; et la sagesse de rendre grâces pour cette vie qui a touché nos vies et leur a tant apporté. Esprit éternel de Vie et d'Amour, accorde-nous ces dons, aujourd'hui et pour les jours qui viennent. <i>(Tiré de In Memoriam, Edward Searl, Skinner House Books, 1993, p.37)</i></p>	<p>or F In this time together may we be granted the coping and healing gifts of strength, courage and wisdom: the strength to endure the pain of so sudden and great a loss; the courage to speak openly of the loss; and the wisdom to give thanksgiving - thanksgiving for a life that touched and filled our lives. Eternal Spirit of Life and Love, grant these gifts today and in the days ahead. <i>(In Memoriam, Edward Searl, Skinner House Books, 1993, p.37)</i></p>
CHANT DE LOUANGE	HYMN OF PRAISE
PRIÈRE	PRAYER
<i>On dira l'une des prières suivantes :</i>	<i>One of the following prayers is offered.</i>
<p>A O Dieu, Créateur de tout ce qui vit, aide-nous à accepter la mort comme faisant partie de la vie, à faire confiance à ta bonté et à ton amour infini pour chacun et chacune d'entre nous. Nous ressentons en ce moment la douleur de la séparation d'un être aimé, mais nous nous réjouissons du privilège que tu nous as accordé de partager sa vie. Nous te confions N. dans la mort tout comme tu nous l'as confié-e pendant sa vie. Nous prions avec sincérité et espérance. Amen.</p>	<p>A O God, Creator of all life, help us to accept death as a part of life, trusting in your goodness and great love for every one of us. We feel now the pain of parting with a loved one, but we rejoice that we/so many were privileged to experience life with him/her. We entrust N. to you in death as in life you entrusted him/her to us. We pray in sincerity and hope. Amen.</p>
<p>ou B Dieu saint, dont les voies et les pensées</p>	<p>or B Holy God, whose ways are not our ways</p>

<p>sont insondables pour nous, que ton Saint-Esprit intercède en notre faveur, autrement que ce que les mots peuvent traduire.</p> <p>Guéris nos coeurs qui sont alourdis par la perte de <i>N.</i></p> <p>À travers le voile de nos larmes et dans le silence de notre vide intérieur, assure-nous encore de ce que tu as préparé pour ceux et celles qui t'aiment qu'aucun humain n'a entendu, n'a vu ou imaginé ; par Jésus-Christ, le premier qui soit ressuscité d'entre les morts. Amen.</p>	<p>and whose thoughts are not our thoughts, grant that your Holy Spirit may intercede for us with sighs too deep for words.</p> <p>Heal hearts made heavy by the loss of <i>N.</i></p> <p>Through the veil of our tears and the silence of our emptiness, assure us again that ear has not heard, nor eye seen, nor human mind imagined, what you have prepared for those who love you; through Jesus Christ, the first born from the dead. Amen.</p>
<p><i>ou C</i></p> <p>Dieu éternel, nous te remercions pour le don de la vie, tout en reconnaissant les incertitudes qu'elle apporte sur terre.</p> <p>Nous n'avons que quelques jours à notre disposition ; notre vie est courte à tes yeux. Toute chair est comme un brin d'herbe, et toute beauté est comme une fleur des champs. L'herbe se flétrit, la fleur se fane, mais ta parole demeure pour toujours. C'est là notre espoir, car tu es notre Dieu. Même dans la vallée obscure de la mort, tu nous accompagnes. Écoute notre cri, et entend notre prière, toi qui es toujours le même Dieu, dont la vie n'a pas de fin. Amen.</p>	<p><i>or C</i></p> <p>Eternal God, we give you thanks for the gift of life, and acknowledge the uncertainties of life on earth.</p> <p>We are given a mere handful of days; our span of life is short in your sight. All flesh is grass, and all its beauty is like the flower of the field. The grass withers, the flower fades, but your word will stand for ever. In this is our hope, for you are our God. Even in the valley of the shadow of death, you are with us. Turn your ear to our cry, and hear our prayer, for you are the same God, whose years shall have no end. Amen.</p>
<p><i>ou D</i></p> <p>Dieu éternel, toi notre Père du ciel, tu nous aimes d'un amour qui ne s'épuise pas et tu transformes l'ombre de la mort pour en faire l'aube d'un nouveau jour : aide-nous à attendre ta venue avec un coeur repentant et croyant, afin qu'à l'écoute des paroles d'éternité nous gardions espoir,</p>	<p><i>or D</i></p> <p>Eternal God, our heavenly Father, you love us with an everlasting love and turn the shadow of death into the light of a new day: help us now to wait upon you with penitent and believing hearts, that, as we hear the words of eternal life, we may have hope,</p>

<p>et soyions élevés au-dessus de notre sombre détresse, dans la lumière et dans la paix de ta présence ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p>and be lifted above our present darkness and distress into the light and peace of your presence; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>
<p><i>ou E</i> O Dieu, à la fois intime et impressionnant, toi qui nous a portés tendrement dans le sein de notre mère ; toi qui nous as désignés pour parler en ton nom alors que nous n'étions pas encore nés : remplis notre bouche de ta vérité, et soustrais-nous à la crainte, pour que nous t'annoncions à toutes les nations et que nous célébrions ton oeuvre imposante : Que le monde entier voie et sache que tu as élevé tout ce qui était abaissé et que tu as renouvelé tout ce qui dépérisait. Amen. <i>(Tiré de All Desires Known, p.66)</i></p>	<p><i>or E</i> O God, intimate and fearful, who carried us with tenderness within our mother's womb; who appointed us to speak when we were yet unborn: touch our mouths with your truth, and take away our fear, that we may proclaim you to the nations and celebrate your mighty acts: Let the whole world see and know that things which were cast down have been raised up and things which had grown old have been made anew. Amen. <i>(All Desires Known, p.66)</i></p>
<p><i>ou F</i> Source de vie, tu connais et tu aimes chacun, chacune d'entre nous, qui que nous soyons et quoi que nous pensions de toi. Donne-nous ta parole et viens parmi nous avec amour nous donner la vie à tous, aujourd'hui et pour toujours. Amen. <i>(Occasional Celebrations - Église anglicane, p.75)</i></p>	<p><i>or F</i> Giver of life, you know and care for all people, whoever we are and whatever our thoughts of you. Speak your word to us and come among us with love to give life to all, today and for ever. Amen. <i>(Anglican - Occasional Celebrations, p.75/#1)</i></p>
<p><i>ou G</i> Dieu éternel, tu es le créateur, l'origine de la vie, la source de l'amour, de la joie et du rire ; c'est pourquoi nous venons célébrer la vie en ta présence, la vie de N. en particulier. Dieu de bonté, toi qui est mystérieux et merveilleux, tu es aussi un Dieu compatissant,</p>	<p><i>or G</i> Eternal God, you are the creator and giver of life, the source of love and joy and laughter, and so we come into your presence to celebrate life, especially the life of N. Gracious God, mysterious and wondrous as you are, you are also a compassionate God,</p>

<p>attentif comme une poule envers ses poussins, tendre comme une mère envers son enfant nouveau-né, c'est pourquoi nous venons pleurer la perte de N._ en ta présence. Sois avec nous maintenant afin que par nos chants, nos prières et nos souvenirs, nous puissions ressentir la paix et voir la lumière de ta présence par delà les ombres de la mort. Nous te le demandons au nom de Jésus. Amen. <i>(Offert par le pasteur Ross Smillie, St. Andrew's, Lacombe)</i></p>	<p>as attentive as a hen with her chicks, as tender as a mother with a newborn child, and so we come into your presence to grieve N's loss. Be with us now, that as we sing and pray and remember, through the shadow of death we may see the light and peace of your presence. In Jesus' name we ask it. Amen. <i>(Submitted by Rev. Ross Smillie, St. Andrew's, Lacombe)</i></p>
<p><i>ou dans le cas de la mort d'un enfant</i> Dieu d'amour, ton étreinte nous soutient dans la vie, ton esprit veille sur nous dans la mort. Nous te remercions pour la joie que Jésus apportait aux petits enfants, et pour l'assurance que le royaume des cieux leur appartient. Dans notre chagrin, engage-nous à nous en remettre avec courage à ton amour indéfectible, et à te recommander tous ceux et celles que nous aimons. Dans le doute, aide-nous à te faire confiance pour ce que nous ne comprenons pas. Dans la solitude, puissions-nous nous souvenir de N._ avec amour, comptant sur toi pour [le / la] garder dans la douceur de ton amour. Amen.</p>	<p><i>or suitable for use when a child has died</i> Loving God, your embrace supports us in life, your spirit watches over us in death. We bless you for the joy shown by Jesus in little children, and for the assurance that of such is the kingdom of heaven. In our sorrow, make us strong to commit ourselves, and those we love to your unfailing care, In our perplexity, help us trust when we cannot understand. In our loneliness may we remember [N.] in love, trusting [her/him] to your gentle embrace and keeping. Amen.</p>
<p align="center">CONFESSION DES PÉCHÉS</p>	<p align="center">CONFESSION OF SIN</p>
<p>A Chers ami-e-s en Christ, Dieu est loyal dans l'amour qu'il nous offre et infinie est sa miséricorde. Confessons donc nos péchés, confiants d'être pardonnés par Dieu.</p>	<p>A Dear Friends in Christ, God is steadfast in love and infinite in mercy. Let us confess our sins, confident in God's mercy.</p>
<p><i>ou</i> B</p>	<p><i>or</i> B</p>

<p>Demandons à Dieu de purifier nos coeurs, de racheter notre passé, et de renouveler notre confiance en la bonté de Dieu.</p> <p>Dieu des vivants et des morts, nous ployons sous le poids de nos méfaits ;</p> <p>nous nous souvenons des promesses que nous n'avons pas tenues et des occasions de faire le bien que nous n'avons pas saisies.</p> <p>Nous avons tenu pour acquis les dons que tu nous a faits, nous avons ignoré ton amour, nous nous en sommes détournés.</p> <p>Pardonne-nous. Relève-nous de notre culpabilité. Tourne-nous vers la face du Christ, pour que nous marchions dans la voie du salut. Amen.</p>	<p>Let us ask God to cleanse our hearts, to redeem our memories, and to renew our confidence in the goodness of God.</p> <p>God of the living and the dead, we are burdened with the weight of our wrongdoing:</p> <p>we remember our broken promises and missed opportunities.</p> <p>Your gifts we have taken for granted, your love we have fled and ignored.</p> <p>Forgive us. Lift our guilt from us. Turn us to the face of Christ, that we might walk in the way of salvation. Amen</p>
PAROLES DE GRÂCE	WORDS OF ASSURANCE
<p>En Christ, toute personne est une nouvelle créature.</p> <p>L'ancienne vie n'est plus ; une vie nouvelle a commencé.</p> <p>Ami-e-s, croyez à la bonne nouvelle de l'évangile, et soyez dans la paix.</p> <p>Grâces soient rendues à Dieu.</p>	<p>Anyone who is in Christ is a new creation.</p> <p>The old life has gone; a new life has begun.</p> <p>Friends, believe the good news of the gospel, and be at peace.</p> <p>Thanks be to God.</p>
RAPPEL DE SOUVENIRS	WORDS OF REMEMBRANCE
<p><i>Un ami, une amie, un membre de la famille, le ou la célébrant-e peut rappeler la vie de la personne décédée.</i></p>	<p><i>The life of the deceased may be remembered with thanksgiving by a friend, family member, or the presider.</i></p>
LITURGIE DE LA PAROLE	SERVICE OF THE WORD
PRIÈRE D'ILLUMINATION	PRAYER FOR ILLUMINATION
<p>A Dieu de paix et de réconfort, aide-nous à comprendre les paroles</p>	<p>A God of comfort and peace, help us to hear the words and the</p>

<p>d'encouragement des Écritures afin que nous gardions l'assurance de ton amour et l'espérance de la vie éternelle, par Jésus-Christ, notre Sauveur ressuscité. Amen.</p>	<p>encouragement of the scriptures that we may hold fast to the assurance of your love and the hope of life eternal, through Jesus Christ, our risen Saviour. Amen.</p>
<p><i>ou B</i> Dieu bon et éternel, toi qui nous aimes d'un amour infini et qui peut changer l'ombre de la mort en lumière d'un jour nouveau ; aide-nous à t'attendre avec un coeur rempli de gratitude ; qu'à l'écoute des paroles de vie éternelle, les Écritures nous apportent réconfort et espoir et nous tirent de l'obscurité et de la détresse dans laquelle nous nous trouvons pour nous amener dans la lumière et dans la paix de ta présence ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p><i>or B</i> Eternal and gracious God, you love us with an everlasting love, and can turn the shadow of death into the light of a new day; help us now to wait upon you with thankful hearts; as we hear the words of eternal life, may the scriptures bring us comfort and hope, to lift us out of our present darkness and distress into the light and peace of your presence: through Jesus Christ our Lord. Amen</p>
<p><i>ou C</i> Dieu de réconfort, tu es notre refuge et notre force, prêt à nous soutenir dans les temps de détresse. Aide-nous à comprendre les paroles de la foi afin que notre crainte soit dissipée, notre solitude allégée et notre espérance ravivée. Que ton Saint-Esprit nous régénère et nous aide à surmonter notre chagrin naturel dans la paix et dans la lumière de ton amour indéfectible ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p><i>or C</i> God our Comforter, you are a refuge and a strength for us, a helper close at hand in times of distress. Help us so to hear the words of our faith that our fear is dispelled, our loneliness eased and our hope reawakened. May your Holy Spirit life us above our natural sorrow to the peace and light of your constant love; through Jesus Christ our Lord, Amen. (NZP, p.828)</p>
<p>LECTURES BIBLIQUES</p>	<p>READING(S) FROM SCRIPTURE</p>
<p><i>Les textes peuvent être tirés de l'Ancien ou du Nouveau Testament.</i></p>	<p><i>Readings may be from the 1st Testament, an Epistle, or a Gospel.</i></p>

PREMIÈRE LECTURE	FIRST READING
PSAUME	PSALM
<i>(On peut lire ou chanter un psaume) Un chant (solo ou autre) ou un autre choix musical peut être fait.</i>	<i>(A psalm may be sung or said.) A solo or anthem can be offered, or another selection of music</i>
DEUXIÈME LECTURE	SECOND READING
SERMON	SERMON
<i>Le sermon portera sur l'espérance de la foi chrétienne.</i>	<i>A sermon proclaiming the hope of Christian faith is offered.</i>
DÉCLARATION OU CONFESSION DE FOI	STATEMENT OF FAITH OR CREED
<i>L'assemblée peut se lever, dans la mesure du possible, pour faire une déclaration de foi ou lire une confession de foi ou un extrait des Écritures, par exemple :</i>	<i>The people can stand, as they are able, to declare a statement of faith or a creed, or a scriptural affirmation such as the following:</i>
<p>A Levons-nous et, avec les mots de l'Écriture, affirmons ce que nous croyons. Nous croyons qu'il n'y a aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, et nous savons que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein. Oui, nous en avons l'assurance : ni la mort ni la vie, ni les anges ni les dominations, ni le présent ni l'avenir, ni les puissances, ni les forces des hauteurs ni celles des profondeurs, ni aucune autre créature, rien ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Jésus-Christ notre Seigneur. <i>(Romains 8:1,28,38,39)</i></p>	<p>A With the words of Scripture, let us stand and affirm what we believe: We believe there is no condemnation for those who are in Christ Jesus, and we know that all things work together for good for those who love God, who are called according to God's purpose. Of this we are convinced: neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord. <i>(Romans 8.1,28,38,39)</i></p>
<i>ou B</i> Levons-nous et avec l'Église tout entière,	<i>or B</i> With the whole church, let us stand and

<p>confessons notre foi. Je crois en Dieu, le Père tout puissant, Créateur du ciel et de la terre.</p> <p>Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit ; est né de la vierge Marie ; a souffert sous Ponce Pilate ; a été crucifié ; est mort ; a été enseveli ; est descendu aux enfers. Le troisième jour, il est ressuscité des morts; est monté aux cieux ; s'est assis à la droite de Dieu, le Père tout- puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.</p> <p>Je crois en l'Esprit saint, à la sainte Église universelle, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair et à la vie éternelle. Amen.</p>	<p>confess our faith. I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.</p> <p>I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen</p>
<p><i>ou C</i> Levons-nous et unissons-nous pour affirmer notre foi commune. Nous ne sommes pas seuls, nous vivons dans le monde que Dieu a créé. Nous croyons en Dieu qui a créé et qui continue à créer, qui est venu en Jésus, Parole faite chair,</p> <p>pour réconcilier et renouveler, qui travaille en nous et parmi nous par son Esprit.</p> <p>Nous avons confiance en lui. Nous sommes appelés à constituer l'Église :</p>	<p><i>or C</i> Let us stand and declare our communal faith: We are not alone, we live in God's world. We believe in God who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.</p> <p>We trust in God. We are called to be the Church:</p>

<p>pour célébrer la présence de Dieu, pour aimer et servir les autres, pour rechercher la justice et résister au mal, pour proclamer Jésus, crucifié et ressuscité, notre juge et notre espérance. Dans la vie, dans la mort, et dans la vie au-delà de la mort, Dieu est avec nous. Nous ne sommes pas seuls. Grâces soient rendues à Dieu.</p>	<p>to celebrate God's presence, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope. In life, in death, in life beyond death, God is with us. We are not alone. Thanks be to God.</p>
<p>PRIÈRES</p>	<p>THE PRAYERS</p>
<p><i>On peut dire des prières d'action de grâces, de commémoration, de réconfort, ou d'affirmation de foi, et conclure avec la prière du Seigneur. La communion peut être offerte à ce moment.</i></p>	<p><i>Prayers which include thanksgiving, remembrance, comfort, and affirmation of faith, may be offered, concluding with the Lord's Prayer. If the Service of the Table is to be used at this time.</i></p>
<p>PRIÈRES D'ACTION DE GRÂCES</p>	<p>PRAYERS OF THANKSGIVING</p>
<p>A O Dieu, toi notre force et notre salut, source de vie et victoire contre la mort, nous te rendons gloire avec humilité.</p> <p>En ta présence nous nous souvenons de N_. et nous te louons pour l'amour inconditionnel que tu lui as donné tous les jours de sa vie terrestre. Nous te remercions pour tout ce qu'[il / elle] a apporté à ceux et celles qui l'aimaient. (et pour sa fidélité à l'Église de Jésus-Christ).</p> <p><i>(On peut faire mention de la vie et des services rendus par cette personne) On peut observer quelques instants de silence.</i></p> <p>Nous te remercions du fait que pour N_. (la maladie, la tristesse et), la mort même sont choses du passé, et qu'[il / elle] est entré-e</p>	<p>A O God, our strength and our redeemer, giver of life and conqueror of death, we praise you with humble hearts.</p> <p>In your presence, we remember [N.], and we praise you for your steadfast love for him/her all the days of his/her earthly life. We thank you for all that he/she was to those who loved him/her. (and for [his/her] faithfulness to the church of Jesus Christ.)</p> <p><i>(Mention may be made of the person's life and service) Silence may be kept briefly.</i></p> <p>We thank you that for [N.] (all sickness and sorrow are ended, and) death itself is past, and that [he/she] has entered the home</p>

<p>dans la maison où tout ton peuple est rassemblé dans la paix. [Dans la foi en ta grande miséricorde et en ta sagesse, nous remettons <i>N_</i> à tes soins pour l'éternité.] Garde-nous en communion avec ton peuple fidèle de tous les temps et de tous les lieux, pour que nous nous réjouissons ensemble à la toute fin dans la famille céleste où Jésus-Christ règne avec toi et le Saint-Esprit, dans l'unité de Dieu pour toujours. Amen.</p>	<p>where all your people gather in peace. [With faith in your great mercy and wisdom, we entrust [<i>N.</i>] to your eternal care.] Keep us all in communion with your faithful people in every time and place, that at last we may rejoice together in the heavenly family where Jesus Christ reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever. Amen.</p>
<p><i>ou B</i> Dieu saint, Seigneur de la vie et de la mort, tu nous as faits à ton image et tu prends soin de nous. Nous te remercions pour le don de la vie de [<i>ton serviteur / ta servante</i>], <i>N_</i>, ainsi que pour l'amour et la miséricorde qu'[<i>il / elle</i>] a reçu de toi et nous a transmis. Rappelons-nous [<i>de lui / d'elle</i>] en silence. <i>On peut observer quelques instants de silence.</i> Nous te louons particulièrement pour ton amour en Jésus-Christ, qui est mort et ressuscité du tombeau pour nous délivrer du mal, et nous donner la vie éternelle. Fais qu'à la fin de notre séjour sur terre, nous soyons unis à tous les saints dans la joie de ta demeure céleste. Amen.</p>	<p><i>or B</i> Holy God, Lord of life and death, you made us in your image and hold us in your care. We thank you for your servant, [<i>N.</i>], for the gift of [<i>his/her</i>] life, and for the love and mercy he/she received from you and gave to us. In this silence we remember [<i>him/her</i>]. <i>Silence may be kept briefly</i> Especially we praise you for your love in Jesus Christ, who died and rose from the grave to free us from evil, and give us life eternal. Grant that when our time on earth is ended, we may be united with all the saints in the joys of your eternal home. Amen.</p>
<p><i>ou C</i> O Dieu devant qui les générations se succèdent ; nous te louons pour tous tes serviteurs et tes servantes qui vivent éternellement avec toi, après avoir vécu cette vie dans la foi. Nous te remercions spécialement pour [<i>ton</i></p>	<p><i>or C</i> O God before whom the generations rise and pass away; we praise you for all your servants who, having lived this life in faith, now live eternally with you. Especially we thank you for your servant [<i>N.</i>],</p>

<p><i>serviteur / ta servante</i>] <i>N_</i>, qui nous a maintenant quittés. Nous te louons pour le don de sa vie, pour tout ce qui était bon et généreux en [<i>lui / elle</i>], pour la grâce du feu de ton amour en [<i>lui / elle</i>] qui lui a permis de te servir fidèlement. Nous te remercions que sa mort soit passée et ses souffrances soient terminées, et qu’[<i>il / elle</i>] soit maintenant entré-e dans la félicité que tu lui a préparée dans ton amour éternel. Amen.</p>	<p>now gone from among us. We praise you for the gift of his/her life, for all in [<i>him/her</i>] that was kind and good, for the grace you gave him/her that kindled the love of your name and enabled him/her to serve you faithfully. We thank you that for him/her death is past and pain ended, and that [<i>he/she</i>] has now entered the joy you have prepared, in your eternal love. Amen.</p>
<p>ou D Dieu de grâces et de gloire, nous te remercions pour <i>N_</i>. qui est décédé-e et qui était proche et [<i>cher / chère</i>] aux personnes ici présentes. Nous te remercions pour l’amitié qu’[<i>il / elle</i>] a démontré et pour la force et la paix qu’[<i>il / elle</i>] a communiqué autour [<i>de lui / d’elle</i>].</p> <p>Nous te rendons grâces pour l’amour qu’[<i>il / elle</i>] a donné et reçu alors qu’[<i>il / elle</i>] était encore parmi nous. Nous te prions pour que tout le bien de la vie de [<i>cet homme / cette femme</i>] ne se perde pas mais qu’il bénéficie au monde ; pour que tout ce qui était important pour [<i>lui / elle</i>] soit respecté par ceux et celles qui [<i>le/la</i>] suivent, et pour que tout ce qui avait de la valeur à ses yeux continue d’être significatif pour nous, maintenant qu’[<i>il / elle</i>] est décédé-e.</p> <p>Nous te demandons qu’[<i>il / elle</i>] continue de vivre dans le coeur et dans l’esprit des membres de sa famille et de ses ami-e-s, comme inspiration de courage et rappel de</p>	<p>or D God of grace and glory, we thank you for [<i>N.</i>] who was near and dear to those gathered here, and who now has died. We thank you for the friendship [<i>he/she</i>] gave and for the strength and peace [<i>he/she</i>] brought.</p> <p>We thank you for the love [<i>he/she</i>] offered and received while [<i>he/she</i>] was with us here. We pray that nothing good in the life of this man/woman will be lost but will be of benefit to the world; that all that was important to him/her will be respected by those who follow, and that everything he/she valued will continue to mean much to us now that he/she has died.</p> <p>We ask you that [<i>he/she</i>] may live on in the hearts and minds of [<i>his/her</i>] family and friends, inspiring courage, informing conscience.</p>

<p>conscience.</p> <p>Nous te demandons que sa mort nous rapproche encore plus les uns des autres, nous qui étions ses proches, et que dans la paix et l'amitié sur cette terre nous soyons toujours profondément sensibles à ta promesse d'être avec nous dans la mort.</p> <p>Nous prions pour nous-mêmes qui sommes mis à l'épreuve par ce décès, afin que nous ne cherchions pas à minimiser cette perte ou trouver refuge dans les paroles seules, ni que nous nous y attardions de façon à nous accabler et nous isoler des autres.</p> <p>Dieu de grâces et de gloire, accorde-nous courage et confiance. Amen.</p>	<p>We ask you that we who were close to [him/her] may now, because of this death, be even closer to one another, and that in peace and friendship here on earth, we may always be deeply conscious of your promise to be faithful to us in death.</p> <p>We pray for ourselves, who are tested by this death, that we do not try to minimize the loss, or seek refuge from it in words alone, nor brood over it so that it overwhelms us and isolates us from others.</p> <p>God of grace and glory, grant us courage and confidence. Amen.</p>
<p><i>ou E</i></p> <p>Offrons maintenant ces prières d'action de grâces à Dieu en répondant, “Merci à toi, O Dieu.”</p> <p>O Dieu, tu as créé le monde pour nous en faire une maison, tu l'as fait de beauté, d'abondance, Merci à toi, O Dieu.</p> <p>Tu nous as faits à ton image, femme et homme, et tu nous as appelés à entrer en relation les uns avec les autres Merci à toi, O Dieu.</p> <p>Par Abraham et Sara, tu as conclu une alliance avec nous et tu nous as promis de nous accompagner sur notre route, Merci à toi, O Dieu.</p> <p>Tu as envoyé Jésus parmi nous pour</p>	<p><i>or E</i></p> <p>Let us now offer our prayers of thanksgiving to God, saying, “Thanks be to you, O God.”</p> <p>O God, you have created the world as our home, and blessed it with beauty and bounty, Thanks be to you, O God.</p> <p>You have made us in your image, female and male, and called us to be in relationship with one another, Thanks be to you, O God.</p> <p>Through Abraham and Sarah, you made a covenant with us and promised to be with us in our journey, Thanks be to you, O God.</p> <p>You sent Jesus into our midst to renew the</p>

<p>renouveler cette alliance, pour nous enseigner à vivre, et nous enseigner à mourir, pour avoir la vie éternelle. Merci à toi, O Dieu.</p> <p>Tu nous as bénis par la présence de ton Esprit, un esprit de guérison, de puissance et de paix, Merci à toi, O Dieu.</p> <p>Aujourd'hui nous te remercions pour la vie de <i>N_.</i>, pour tout ce qu'<i>[il / elle]</i> a été, pour tout ce qu'<i>[il / elle]</i> a fait, Merci à toi, O Dieu.</p> <p>Pour les dons et la joie qu'<i>[il / elle]</i> a partagé avec nous, pour la manière dont ton amour et ta volonté se sont manifestés dans la vie de <i>N_.</i>, Merci à toi, O Dieu.</p> <p>Nous sommes reconnaissants que la douleur et la souffrance ne puissent plus atteindre <i>N_.</i>, et qu'<i>[il / elle]</i> soit entré-e dans une vie nouvelle avec toi, Merci à toi, O Dieu.</p> <p>Maintenant nous attendons ta venue, O Dieu, confiants en toi pour nous abriter du chagrin ; te demandant de nous élever comme sur les ailes d'un aigle, et de nous garder, avec <i>N_.</i>, dans le creux de ta main. Merci à toi, O Dieu. Amen.</p>	<p>covenant, to show us how to live, and to show us how to die, that we may have eternal life, Thanks be to you, O God.</p> <p>You blessed us with the presence of your Spirit, a spirit of healing and power and peace, Thanks be to you, O God.</p> <p>Today, we give thanks for the life of [<i>N.</i>], for all [<i>she/he</i>] has been, for all [<i>she/he</i>] has done, Thanks be to you, O God.</p> <p>For the gifts and the joy <i>she/he</i> has shared with us, for the ways your love and will has been revealed to us through [<i>N.</i>], Thanks be to you, O God.</p> <p>We are grateful that pain and suffering can no longer harm [<i>N.</i>], and that <i>she/he</i> has entered into new life with you, Thanks be to you, O God.</p> <p>Now we wait upon you, O God, trusting in you for shelter from sorrow; asking that you would raise us up as on eagle's wings, and hold us, with [<i>N.</i>], in the palm of your hand. Thanks be to you, O God. Amen.</p>
<p align="center">PRIÈRES D'INTERCESSION</p>	<p align="center">PRAYERS OF INTERCESSION</p>
<p><i>Une ou plusieurs des prières suivantes peuvent être dites</i></p>	<p><i>One or more of the following may be offered</i></p>
<p>A Créateur et Soutien de tous,</p>	<p>A Creator and Sustainer of all,</p>

<p>nous prions pour la famille et les ami-e-s de N_, afin qu'ils soient réconfortés par ton amour. Seigneur, écoute notre prière.</p>	<p>we pray for the family and friends of N. that they may know the comfort of your love. God, hear our prayer.</p>
<p>Nous te prions de nous inspirer, nous qui portons ton amour, pour que nous puissions les soutenir dans leur chagrin.</p>	<p>We pray that you will inspire us, as bearers of your love, to support them in their grief.</p>
<p>Nous te prions également pour toutes les personnes dans le deuil, nous souvenant de tous ceux et celles qui souffrent d'une manière ou d'une autre;</p>	<p>We remember also those who mourn, remembering all who suffer in any way:</p>
<p><i>(à ce moment on peut donner des exemples de circonstances et de personnes en particulier)</i> Puissent-ils connaître la douceur de ta paix.</p>	<p><i>(at this point, specific current examples, events or people can be named)</i> May they may know the blessing of your peace.</p>
<p>Seigneur, écoute notre prière. Accorde-nous la patience et la foi en ce temps de deuil afin que nous puissions comprendre les merveilles de ton pouvoir de guérison et le mystère de ton amour.</p>	<p>God, hear our prayer. Give us patience and faith in this time of loss to come to understand the wonder of your healing power, and the mystery of your love.</p>
<p>Seigneur, écoute notre prière. Fais-nous connaître ta volonté et donne-nous une telle assurance de ton amour et de ta force que nous puissions toujours garder l'espérance que nous avons en Jésus-Christ, notre Sauveur ressuscité.</p>	<p>God, hear our prayer. Give us a vision of your purpose, and such assurance of your love and strength, that we may ever hold fast the hope which is in Jesus Christ, our risen Saviour.</p>
<p>Seigneur, écoute notre prière.</p>	<p>God, hear our prayer.</p>
<p><i>On peut ajouter cette prière en conclusion.</i></p>	<p><i>A concluding prayer such as of the following may be added.</i></p>
<p>Dieu de grâces, par la résurrection de ton fils tu nous as donné un espoir nouveau et vivant. Aide-nous à comprendre que ni la mort ni la vie, ni les choses présentes ni les choses à venir,</p>	<p>God of grace, in the resurrection of your son you have given us new and living hope. Help us to know that neither death nor life, nor things present nor things to come</p>

<p>ne peuvent nous séparer de ton amour par Jésus-Christ, notre Sauveur et dans le réconfort qu'apporte ton Esprit. Amen.</p>	<p>shall be able to separate us from your love in Christ Jesus our Saviour, and in the comfort of your Spirit. Amen.</p>
<p><i>ou B</i> O Christ, toi qui a pleuré sur la tombe d'un ami cher, entend les prières que nous t'adressons pour les ami-e-s qui sont aujourd'hui dans le deuil ; que nous pleurions avec eux la tristesse de la fin de cette vie.</p> <p>O Christ, toi qui a promis à un mourant le don du ciel en ta présence, entend les prières que nous t'adressons pour ceux et celles qui font face à la mort ; qu'ils ne craignent pas d'entrer dans le mystère de la lumière et de la vie en ta présence.</p> <p>O Christ, toi qui a confié ta mère aux soins d'un ami cher, entend les prières que nous t'adressons pour toutes les personnes qui se sentent isolées dans le deuil,</p> <p>qu'elles soient réconfortées par la sollicitudes d'ami-e-s qui allègent la douleur de leur perte.</p> <p>O Christ, toi qui a pardonné à ceux qui t'ont fait du mal, entend les prières que nous t'adressons pour ceux qui cherchent le pardon, et ceux qui ont besoin de pardon, qu'ils voient ta compassion et qu'ils comprennent ta promesse. (...)</p> <p>Donne-nous la paix, O Christ, et unis-nous avec toi et les uns avec les autres pour que ton réconfort et ta force</p>	<p><i>or B</i> O Christ, who wept at the grave of a dear friend, hear our prayers for our friends who mourn today; that, with them, we may weep for the sadness of life's endings.</p> <p>O Christ, who promised a dying one the gift of heaven in your presence, hear our prayers for those who face death; that they may be unafraid to enter the mystery of light and life in your presence.</p> <p>O Christ, who commended your mother to the care of a beloved friend, hear our prayers for all who feel alone in grief, that they may know the love of friends to ease the pain of loss.</p> <p>O Christ, who forgave those who had done harm to you, hear our prayers for those who seek forgiveness, and those who need forgiveness, that they may know your compassion and assurance. (...)</p> <p>Give us your peace, O Christ, and unite us with you and with one another that your comfort and strength</p>

<p>guérisses les coeurs brisés. Renouvelle notre foi, redonne-nous la joie dans cette vie, afin que ta victoire sur la mort nous redonne courage et nous donne espoir pour la vie à venir. Amen.</p>	<p>may heal the broken-hearted. Renew our faith, restore our joy in this life, that your victory over death may lift our spirits, and give us hope for the life to come. Amen.</p>
<p><i>ou C</i> Dieu de compassion, tu guéris les coeurs et soignes les blessures de ceux qui souffrent. Fortifie-nous dans notre faiblesse, calme nos esprits tourmentés, et dissipe nos doutes et nos craintes. En ressuscitant Christ des morts tu as vaincu la mort, et tu as ouvert les portes de la vie éternelle. Renouvelle notre confiance en toi, afin que, par la puissance de ton amour, nous soyons un jour réunis de nouveau avec notre [frère / soeur]. C'est ce que nous te prions de nous accorder, par Jésus-Christ. Amen.</p>	<p><i>or C</i> God of mercy, you heal the broken in heart and bind up the wounds of the hurting. Strengthen us in our weakness, calm our troubled spirits, and dispel our doubts and fears. In Christ's rising from the dead you conquered death, and opened the gates to everlasting life. Renew our trust in you, that, by the power of your love, we shall one day be brought together again with our brother/sister. Grant this we pray, through Jesus Christ. Amen.</p>
<p><i>ou D</i> O Seigneur, sois notre soutien au long des jours de cette vie troublée, jusqu'à ce que les ombres s'allongent, que le soir tombe, que le monde pressé s'apaise que la fièvre de cette vie se dissipe, et que notre tâche soit accomplie. Alors, dans ta miséricorde, accorde-nous de résider en paix, dans un saint repos, et dans la paix dernière ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p><i>or D</i> O Lord, support us all the day long of this troublous life, until the shadows lengthen and the evening comes and the busy world is hushed, and the fever of life is over. and our work is done. Then, in your mercy, grant us a safe lodging, a holy rest, and peace at the last; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR	THE LORD'S PRAYER
<p>Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.</p>	<p>Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.</p>
ENVOI	SENDING FORTH
CHANT	HYMN
LOUANGE	COMMENDATION
<p><i>En présence d'un cercueil ou d'une urne, le ou la célébrant-e s'en approchera et placera la main dessus en disant une des prières suivantes :</i></p>	<p><i>When a coffin or urn is present, the presider may move near it and place a hand upon it for the following:</i></p>
<p>A Toi seul est immortel, O Dieu, Créateur de toutes choses. Nous sommes des mortels, faits de terre, et nous retournerons à la terre. C'est ce que tu as déclaré, quand tu nous as créés, en disant "Tu es poussière, et à la poussière tu</p>	<p>A You only are immortal, O God, Creator of all. We are mortal, formed of the earth, and to the earth shall we return. This you ordained when you created us, saying, "You are dust, and to dust you shall return."</p>

<p>retourneras”.</p> <p>Nous allons tous à la poussière ; cependant, même au tombeau nous chantons : Alléluia, Alléluia, Alléluia.</p> <p>O Christ, accorde à <i>N_</i>. le repos avec tous tes saints et saintes là où il n’y a ni souffrance, ni chagrin, ni soupir, mais la vie éternelle.</p>	<p>All of us go down to the dust; yet even at the grave we make our song: Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah.</p> <p>Give rest, O Christ, to your servant [<i>N.</i>] with all your saints where there is neither pain nor sorrow nor sighing, but life everlasting.</p>
<p><i>ou B</i></p> <p>Entre tes mains, O Sauveur miséricordieux, nous remettons [<i>ton serviteur/ta servante</i>] <i>N_</i>. Accueille-<i>[le/la]</i>, nous t’en prions humblement, comme un de tes moutons, un agneau de ton troupeau, et [<i>un/une</i>] de tes <i>[fils/filles]</i> que tu as sauvé-e.</p> <p>Reçois-<i>[le/la]</i> dans tes bras avec miséricorde, accueille-<i>[le/la]</i> dans le repos béni de la paix éternelle, dans le bonheur et la lumière de la compagnie des saints et des saintes. Amen.</p>	<p><i>or B</i></p> <p>Into your hands, O merciful Saviour, we commend your servant [<i>N.</i>]</p> <p>Acknowledge, we humbly pray, a sheep of your own fold, a lamb of your own flock, and a <i>[daughter/son/sinner]</i> of your own redeeming. Receive [<i>him/her</i>] into the arms of your mercy, into the blessed rest of everlasting peace, and into the glorious company of the saints in light. Amen.</p>
<p><i>ou C</i></p> <p>Dieu très saint, par ta puissance créatrice, tu nous as donné la vie, et par ton amour qui nous rachète, tu nous as donné une vie nouvelle en Christ. Nous remettons <i>N_</i>. à tes soins et à ta miséricorde dans la foi au Christ notre Seigneur, qui est mort et ressuscité pour nous sauver, et qui vit maintenant et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, aujourd’hui et pour toujours. Amen.</p>	<p><i>or C</i></p> <p>Holy God, by your creative power you gave us life, and in your redeeming love you have given us new life in Christ. We commend [<i>N.</i>] to your merciful care in the faith of Christ our Lord, who died and rose again to save us, and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.</p>
<p><i>ou D</i></p> <p>Reçois <i>N_</i>. dans tes bras avec miséricorde. Ressuscite-<i>[le/la]</i> avec tout ton peuple.</p>	<p><i>or D</i></p> <p>Receive [<i>N.</i>] into the arms of your mercy. Raise [<i>him/her</i>] up with all your people.</p>

<p>Reçois nous aussi, et ressuscite-nous à une vie nouvelle.</p> <p>Aide-nous à t'aimer et à te servir en ce monde afin que nous puissions entrer dans ta joie, dans le monde à venir. Amen.</p>	<p>Receive us also, and raise us into a new life.</p> <p>Help us so to love and serve you in this world that we may enter into your joy in the world to come. Amen.</p>
<p><i>ou E</i></p> <p>Dieu seul est saint, juste et bon. C'est pourquoi, avec confiance, nous remettons N_ . aux soins de Dieu, pour [le/la] juger et en avoir pitié, pour lui pardonner et l'aimer. Que Dieu soit béni, lui Source de lumière, qui a permis que la lumière du Christ nous éclaire. Quitte ce monde : vers l'amour de Dieu qui t'a créé-e, vers la grâce de Jésus le Christ qui t'a sauvé-e, vers la puissance de l'Esprit saint qui te fortifie. Dans la communion de tous les saints, puisse-tu reposer en paix en ce jour.</p>	<p><i>or E</i></p> <p>God alone is holy and just and good. In that confidence, therefore, we commend you, [N.], to God's judgement and mercy, to God's forgiveness and love. Blessed be God, the Source of Light, who has caused the light of Christ to shine upon you. Go forth from this world: in the love of God who created you, in the grace of Jesus the Christ who redeemed you, in the power of the Holy Spirit who strengthens you. In communion with all the faithful, may you dwell this day in peace. (NZP, p.836 adapted)</p>
BÉNÉDICTION	BLESSING
<p><i>On peut utiliser la bénédiction dont on se sert habituellement pour le culte du dimanche ou l'une des bénédictiones suivantes :</i></p>	<p><i>The usual Blessing used in the Sunday service can be said, or one of the following:</i></p>
<p>A</p> <p>Que Dieu vous bénisse et vous garde. Que Dieu vous éclaire et soit généreux envers vous. Que Dieu vous regarde avec bonté et vous donne la paix.</p>	<p>A</p> <p>May God bless and keep you. May God's face shine on you and be gracious to you. May God look on you with kindness and give you peace.</p>
<p><i>ou B</i></p> <p>Que la paix de Dieu, qui dépasse toute compréhension, garde nos coeurs et nos esprits en Jésus-Christ, et que la bénédiction de Dieu, notre Créateur, du Christ, notre Sauveur,</p>	<p><i>or B</i></p> <p>The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus, and the blessing of God, our Creator, Christ, our Saviour,</p>

<p>et du Saint-Esprit, notre Consolateur, soit avec vous toujours. Amen.</p>	<p>and the Holy Spirit, our Comforter, be with you always. Amen.</p>
<p><i>ou C</i> Que le Dieu de paix, qui a ramené le Seigneur Jésus de la mort à la vie, vous accorde la plénitude de tout ce qui est bon, afin que vous puissiez accomplir la volonté de Dieu, en travaillant à tout ce qui lui plaît, par Jésus-Christ, à qui revient toute gloire pour les siècles des siècles. Amen.</p>	<p><i>or C</i> May the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus, make you complete in everything good so that you may do God's will, working among us that which is pleasing in God's sight, through Jesus Christ, to whom be glory forever and ever. Amen</p>
<p><i>ou D</i> Dans nos coeurs et dans nos foyers, recevons la bénédiction de Dieu. Dans nos allées et venues, recevons la paix de Dieu. Dans notre vie et nos convictions, recevons l'amour de Dieu. À la fin de notre vie présente et pour notre nouveau commencement, soyons accueillis dans les bras de Dieu et qu'il nous amène dans notre demeure. Amen.</p>	<p><i>or D</i> On our hearts and on our homes, the blessing of God. In our coming and our going, the peace of God. In our life and our believing, the love of God. At our end and new beginning, the arms of God welcome us and bring us home. Amen. <i>(The Iona Community Worship Book, Wild Goose Publications, 1991, p. 47)</i></p>
<p><i>ou E</i> O Trinité d'amour, Tu as été avec nous au début du monde, sois avec nous jusqu'à la fin du monde. Tu as été avec nous au début de notre vie, sois avec nous à la fin de notre vie. Tu as été avec nous au lever du soleil, sois avec nous jusqu'à la tombée de la nuit. Amen.</p>	<p><i>or E</i> O Trinity of Love, You have been with us at the world's beginning, be with us till the world's end. You have been with us at our life's shaping, be with us at our life's end. You were with us at the sun's rising, be with us till the day's end. Amen.</p>

	<i>(The Iona Community Worship Book, Wild Goose Publications, 1991, p. 53)</i>
SERVICE DE MISE EN TERRE	SERVICE OF COMMITTAL
<p><i>Si le service de mise en terre a lieu à l'église, il sera fait à ce moment. Pendant qu'on joue de la musique de circonstance, ou qu'on observe un moment de silence, le ou la célébrant-e, suivi-e du cercueil et des membres de la famille, peut sortir de l'église et se rendre au lieu de sépulture pour le service de mise en terre.</i></p> <p><i>Les rites de commémoration des organisations qui ne sont pas de l'Église ou les rites militaires auront eu lieu avant ce service. Les textes suivants peuvent être lus avant que le corps ne soit incinéré, pour la mise en terre des cendres, ou pour la mise en terre ou mise à la mer du corps.</i></p>	<p><i>If the Service of Committal is to take place in the church, it will occur at this time.</i></p> <p><i>While suitable music is played, or silence is observed, the presider, followed by the coffin and members of the family, may leave the church and proceed to the grave for the committal service.</i></p> <p><i>Rituals and remembrances performed by non-church organizations or members of the military will have been completed prior to this service. Additional commentary is available in the Worship Leaders' Guide. The following may be used before the body is cremated, for the committal of ashes, or for committal of the body to the ground or sea.</i></p>
EXTRAITS DES ÉCRITURES	SCRIPTURE SENTENCES
<i>On pourra lire un ou plusieurs des extraits suivants.</i>	<i>One or more of the following may be read.</i>
<p>Jésus dit : "Je suis la Résurrection et la Vie : celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais." <i>(Jean 11:25-26)</i></p>	<p>Jesus said, I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. <i>(John 11:25, 26)</i></p>
<p>Jésus dit : "C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction, mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira et cette joie, nul ne vous la ravira." <i>(Jean 16:22)</i></p>	<p>Jesus said: "So you have pain now, but I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you." <i>(John 16:22)</i></p>
<p>La mort a été engloutie dans la victoire. Mort, où est ta victoire ? Mort, où est ton aiguillon ? Rendons grâce à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ. Ainsi, mes bien-aimés, soyez fermes,</p>	<p>Death has been swallowed up in victory. Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting? But thanks be to God who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved, be</p>

<p>inébranlables, faites sans cesse des progrès dans l'oeuvre du Seigneur ; sachant que votre peine n'est pas vaine dans le Seigneur.” <i>(1 Corinthiens 15:54b, 55, 57, 58)</i></p>	<p>steadfast, immovable, always excelling in the work of the Lord, because you know that in the Lord your labour is not in vain. <i>(1 Corinthians 15:54b, 55, 57, 58)</i></p>
<p>Nous ne voulons pas, frères et sœurs, vous laisser dans l'ignorance au sujet des morts, afin que vous ne soyez pas dans la tristesse comme les autres qui n'ont pas d'espérance. Si en effet nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, de même aussi, ceux qui sont morts, Dieu les ramènera par Jésus et avec lui. <i>(1 Thessaloniens 4:13-14)</i></p>	<p>But we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. <i>(1 Thessalonians 4:13, 14)</i></p>
<p>Ne crains pas ; Je suis le Premier et le Dernier, et le Vivant ; je fus mort, et voici, je suis vivant pour les siècles des siècles. <i>(Apocalypse 1:17b)</i></p>	<p>Do not be afraid; I am the first and the last, and the living one. I was dead, and see, I am alive forever and ever. <i>(Revelation 1:17b)</i></p>
<p>Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, le soleil et ses feux ne les frapperont plus, car l'agneau qui se tient au milieu du trône sera leur berger, il les conduira vers des sources d'eaux vives. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. <i>(Apocalypse 7:16,17)</i></p>	<p>They will hunger no more, and thirst no more; the sun will not strike them, nor any scorching heat; for the Lamb at the centre of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of the water of life, and God will wipe away every tear from their eyes. <i>(Revelation 7:16, 17)</i></p>
<p><i>S'il y a eu un délai de quelques jours ou de quelques semaines depuis les funérailles, on dira un mot de bienvenue et de commémoration dès que les gens seront rassemblés</i></p>	<p><i>If there has been a delay of days or weeks since the funeral service, some words of welcome and remembrance may be spoken after the people have gathered. Scripture may be read.</i></p>
<p>MISE EN TERRE</p>	<p>COMMITTAL</p>
<p><i>Un des textes suivants sera lu. Si le rassemblement a lieu à l'endroit de la mise en terre, le ou la célébrant-e peut jeter un peu de terre sur le cercueil ou l'urne au moment où on le/la place en terre. (Si cela est approprié, un-e participant-e peut aussi le faire).</i></p>	<p><i>One of the following will be said. If gathered at a grave, earth may be cast on the coffin or the urn by the leader (and, if suitable, by other participants) as it is placed in the grave:</i></p>
<p>Nous remettons notre [frère/soeur] disparu-e à</p>	<p>Into God's keeping we commend our</p>

<p>la garde de Dieu. Nous confions son corps à la terre, terre dans la terre, cendre dans la cendre, poussière dans la poussière, assurés de la grande miséricorde de Dieu par laquelle nous avons reçu une vie nouvelle qui nous donne l'espérance à cause de la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts.</p>	<p>brother/sister here departed. We commit [<i>his/her</i>] body to the ground, earth to earth, ashes to ashes, dust to dust, trusting in God's great mercy by which we have been born anew to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead.</p>
<i>ou (pour les cendres seulement)</i>	<i>or (for ashes only)</i>
<p>A Dieu éternel, qui a soin de tout ton peuple, nous mettons ces cendres en terre, confiant et espérant en la résurrection à la vie éternelle ; par Jésus Christ, le premier né d'entre les morts.</p>	<p>A Eternal God, in whose care are all your people, we commit these ashes to the earth in confident and certain hope of the resurrection to eternal life; through Jesus Christ, the firstborn from the dead.</p>
<p><i>ou B</i> En action de grâce pour la vie reçue et l'amour partagé, nous mettons ce corps en terre, terre dans la terre, cendre dans la cendre, poussière dans la poussière.</p>	<p><i>or B</i> With thanksgiving for the life lived, and the love shared, we commit this body to the ground, earth to earth, ashes to ashes, dust to dust.</p>
<i>ou (pour sépulture en mer)</i>	<i>or (for burial at sea)</i>
<p><i>Au moment où le corps est mis à l'eau, ou les cendres éparpillées, le ou la célébrant-e dit :</i> Dans l'assurance et dans l'espérance de la résurrection à la vie nouvelle, par notre Sauveur Jésus Christ, nous remettons à Dieu la garde de notre [<i>frère/soeur</i>] N_., et nous confions [<i>son corps / ses cendres</i>] aux profondeurs de la mer.</p>	<p><i>As the body is lowered into the water, or the ashes scattered, the leader says:</i> In sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Saviour, Jesus Christ, we commend to God's keeping our brother/sister [N.], and we commit [<i>his/her</i>] body/ashes to the deep.</p>
PRIÈRES SUPPLÉMENTAIRES	ADDITIONAL SENTENCES
<i>On peut ajouter l'une ou l'autre des prières suivantes aux précédentes.</i>	<i>To any of the preceding, the following may be added.</i>
A	A

<p>J'entends une voix du ciel qui dit : Bénis soient ceux et celles qui meurent dans le Seigneur, dit l'Esprit. Ils se reposent de leur travail et leurs oeuvres les suivent.</p>	<p>I heard a voice from heaven, saying: Blessed are the dead who die in the Lord, says the Spirit. They rest from their labours and their works follow them.</p>
<p><i>ou B</i> Poursuis ton voyage, âme chrétienne (<i>ou N_</i>). Quitte ce monde ! Pars au nom de Dieu, le Très Saint qui t'a créé. Pars au nom du Christ, le Très Saint qui est mort pour toi. Pars au nom de l'Esprit, le Très Saint qui t'a envoyé. Poursuis ton voyage ; puisse-tu trouver aujourd'hui le lieu de la paix, et reposer pour toujours dans le coeur de Dieu.</p>	<p><i>or B</i> Go forth upon your journey, Christian soul (<i>or N_</i>). Go forth from this world! Go in the name of God, the Holy One who created you. Go in the name of Christ, the Holy One who bled for you. Go in the name of the Spirit, the Holy One who anointed you. Go on your course; and may your place today be found in peace, and may your dwelling be forever within the heart of God.</p>
<p><i>ou C</i> Va en paix dans le lieu qui nous a été réservé pour l'éternité. Enfonce-toi doucement dans la présence de Dieu. Rejoins avec confiance la communion des saints et des saintes qui nous entourent ; puissent-ils te garder avec soin jusqu'au jour où nous nous retrouverons.</p>	<p><i>or C</i> Go peacefully into that abiding place prepared for us. Go gently into God's deeper presence. Go confidently into that communion of saints surrounding us all; and may they hold you precious until we meet again.</p>
<p><i>ou D</i> O Seigneur, accorde-[<i>lui/elle</i>] le repos éternel, que la lumière perpétuelle brille sur [<i>lui/elle</i>]. Que son âme et celle de tous ceux qui sont disparus, reposent en paix, par la miséricorde de Dieu. Amen.</p>	<p><i>or D</i> Rest eternal grant [<i>him/her</i>], O Lord, and let light perpetual shine upon [<i>him/her</i>]. May [<i>his/her</i>] soul, and the souls of all the departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.</p>
<p><i>On peut inclure à ce moment des rites d'autres communautés ou d'autres cultures.</i></p>	<p><i>Other community or cultural rituals may be included at this time.</i></p>
PRIÈRE	PRAYER
<p><i>Après la mise en terre, on peut l'une des prières suivantes :</i></p>	<p><i>Following the Committal, prayer may be offered such as one or more of the following:</i></p>

<p>A Source de tous les bienfaits et dispensateur de tout confort, soutiens avec bonté, nous t'en prions, tous ceux et celles qui sont dans le deuil, afin que, s'en remettant à toi, ils puissent connaître la consolation de ton amour ; par Jésus Christ, notre Sauveur. Amen.</p>	<p>A Source of all mercies and giver of all comfort, deal graciously, we pray, with all who mourn, that, casting all their care on you, they may know the consolation of your love; t hrough Jesus Christ, our Saviour. Amen.</p>
<p><i>ou</i> B Dieu consolateur, notre refuge en temps de difficulté, notre force dans la peine ; par sa mort, notre Seigneur Jésus Christ a vaincu la mort ; par sa résurrection du tombeau, il nous a redonné la vie. Aide-nous à grandir dans la foi pour le rejoindre, et qu'à la fin de notre vie sur terre, nous soyons unis à tous ceux qui l'aiment dans ton royaume céleste, là où toute larme sera essuyée ; par Jésus Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p><i>or</i> B Consoling God, our refuge in trouble, our strength in sorrow: by dying our Lord Jesus Christ conquered death; by rising from the grave he restored us to life. Enable us to go forward in faith to meet him, that, when our life on earth is ended, we may be united with all who love him in your heavenly kingdom, where every tear shall be wiped away; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>
<p><i>ou</i> C O Dieu, dont les jours ne connaissent pas de fin, et dont les bienfaits sont sans nombre : rends-nous profondément conscients de la brièveté et de l'incertitude de la vie humaine, et laisse ton Esprit saint nous guider en ce monde, dans la sainteté et dans la vertu, tous les jours de notre vie ; fais en sorte qu'après t'avoir servi pendant notre vie tu nous reçoives, toi notre Dieu, portant le témoignage d'une bonne conscience, dans la communion de ton Église, dans l'assurance que donne la foi, dans le réconfort d'une sainte espérance, dans ton approbation, O notre Dieu, et dans la charité les uns envers les autres :</p>	<p><i>or</i> C O God, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered: make us deeply sensitive of the shortness and uncertainty of human life, and let your Holy Spirit lead us through this present world in holiness and righteousness all the days of our life; that, when we have served you in our day and generation, we may be received by you, our God, having the testimony of a good conscience, in the communion of your church, in the confidence of a certain faith, in the comfort of a holy hope, in favour with you, our God, and in charity with one another; through Jesus</p>

par Jésus Christ notre Seigneur. Amen.	Christ our Lord. Amen.
<i>ou D</i> Concepteur et créateur du monde, tu sais tout ce qui est bon pour nous. Donne-nous l'assurance, jour après jour, nuit après nuit, à tout moment et en tous lieux, que nous pouvons sans crainte confier ceux et celles que nous chérissons à ton amour indéfectible, dans cette vie, et dans la vie à venir ; au nom de Jésus, nous t'en prions. Amen.	<i>or D</i> Designer and Author of creation, you know all things good for us. Give us faith that, by day and by night, in all times and all places, we may without fear entrust those who are dear to us to your never-failing love, in this life, and in the life to come; in the name of Jesus, we pray. Amen.
<i>ou E</i> Dieu de compassion, dans le désespoir et dans la joie, dans l'ombre et dans la lumière, aide-nous à faire confiance à ton amour, à faire ta volonté et à attendre avec espoir et impatience ton royaume céleste ; par Jésus Christ. Amen.	<i>or E</i> God of compassion, in despair and in joy, in shadow and in light, help us to trust your love, to serve your purpose, and to look forward in hope to your heavenly kingdom; through Jesus Christ. Amen.
<i>On peut dire la prière du Seigneur. On peut chanter un hymne ou un psaume.</i>	<i>The Lord's Prayer may be said. A hymn or psalm may be sung.</i>
ENVOI	SENDING FORTH
<i>On choisira l'une de ces bénédictions pour l'envoi.</i>	<i>The people are sent forth with one of these blessings or another.</i>
A Que le Dieu de l'espérance vous comble de joie et de paix dans la foi, afin que vous débordiez d'espérance par la puissance de l'Esprit saint. (Romains 15:13) Allez dans la paix du Christ.	A May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit. (Romans 15:13) Go in the peace of Christ.
<i>ou B</i> Que la paix de Dieu qui surpasse toute compréhension, garde vos coeurs et vos esprits dans la connaissance et dans l'amour de Dieu et de Jésus Christ, notre Sauveur ressuscité.	<i>or B</i> The peace of God which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of Christ Jesus our risen Saviour.

Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant : Créateur, Rédempteur et Consolateur, soit avec vous pour toujours. Amen.	And the blessing of God Almighty: Creator, Redeemer, and Comforter, be among you and remain with you always. Amen.
<i>ou C</i> Que Dieu soit votre réconfort, votre force ; Que Dieu soit votre espérance et votre soutien; Que Dieu soit votre lumière et votre voie ; et que la bénédiction de Dieu, Créateur, Rédempteur et Source de vie, soit avec vous maintenant et pour toujours. Amen.	<i>or C</i> God be your comfort, your strength; God be your hope and support; God be your light and your way; and the blessing of God, Creator, Redeemer, and Giver of life, remain with you now and for ever. Amen.
<i>Le ou la célébrant-e peut inviter les gens à jeter des fleurs ou un peu de terre dans la fosse avant de s'en aller.</i>	<i>The presider may invite the people to cast some earth or flowers into the grave before they leave.</i>

LECTURES BIBLIQUES APPROPRIÉES
À UN SERVICE FUNÉRAIRE OU DE COMMÉMORATION

SCRIPTURE READINGS SUITABLE
FOR FUNERAL/MEMORIAL SERVICES

TEXTES DE L'ANCIEN TESTAMENT
OLD TESTAMENT READINGS

<i>Job 19:1, 21-27a</i> <i>Job 19.1, 21-27a</i>	Je sais que mon rédempteur est vivant I know that my redeemer lives
<i>Proverbes 31:10-31</i> <i>Proverbs 31.10-31</i>	Une femme de caractère A capable woman
<i>Écclésiaste 3:1-15</i> <i>Ecclesiastes 3.1-15</i>	Il y a un temps pour chaque chose For everything there is a season
<i>Ésaïe 25:6-9</i> <i>Isaiah 25.6-9</i>	Il fera disparaître la mort pour toujours He will swallow up death forever
<i>Ésaïe 40:1-11</i> <i>Isaiah 40.1-11</i>	Réconfortez, reconfortez mon peuple Comfort, O comfort my people
<i>Ésaïe 46:3-10</i> <i>Isaiah 46.3-10</i>	Je vous porterai et je vous sauverai I will carry and I will save
<i>Ésaïe 61:1-3</i> <i>Isaiah 61.1-3</i>	Réconforte ceux qui pleurent To comfort all who mourn
<i>Lamentations 3:17-26; 31-33</i> <i>Lamentations 3.17-26; 31-33</i>	L'amour inébranlable du Seigneur ne cesse jamais The steadfast love of the Lord never ceases

<i>Daniel 12:1-3</i> <i>Daniel 12.1-3</i>	Quiconque se trouvera inscrit dans le livre Everyone who is found written in the book
<i>Osée 6:1-3</i> <i>Hosea 6.1-3</i>	Venez, retournons vers le Seigneur Come, let us return to the Lord
<i>Michée 6:6-8</i> <i>Micah 6.6-8</i>	Le respect du droit, l'amour de la fidélité, la vigilance dans ta marche avec Dieu Do justice, and love kindness, and walk humbly
<i>Sagesse de Salomon 3:1-6 (7-9)</i> <i>Wisdom of Solomon 3.1-6 (7-9)</i>	Les âmes des justes, elles, sont dans la main de Dieu Souls of the righteous are in the hand of God
PSAUMES PSALMS	
23	Le Seigneur est mon berger The Lord is my Shepherd
27	Le Seigneur est ma lumière et mon salut The Lord is my light and my salvation
42	Comme une biche cherche les cours d'eau As a deer longs for flowing streams
46	Dieu est pour nous un refuge et un fort God is our refuge and strength
71	Seigneur, je t'ai pris pour refuge In you, O Lord, I take refuge
90	Seigneur, d'âge en âge tu as été notre abri Lord, you have been our dwelling place in all generations
95	Venez ! crions de joie pour le Seigneur O come, let us sing to the Lord
98	Chantez au Seigneur un chant nouveau O sing to the Lord a new song
103	Bénis le Seigneur, ô mon âme Bless the Lord, O my soul
107	Ceux qui partent en mer sur des navires Some went down to the sea in ships
116	J'aime le Seigneur, car il entend ma voix I love the Lord, because he has heard my voice
121	Je lève les yeux vers les montagnes I lift up my eyes to the hills
130	Des profondeurs je t'appelle, Seigneur Out of the depths I cry to you, O Lord
139	Seigneur, tu m'as scruté et tu me connais O Lord, you have searched me and known me

TEXTES DES ÉVANGILES**GOSPEL READINGS**

<i>Matthieu 5:1-10</i> <i>Matthew 5.1-10</i>	Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés Blessed are those who mourn, for they shall be comforted
<i>Matthieu 6:25-34</i> <i>Matthew 6.25-34</i>	Ne vous inquiétez pas pour demain Do not worry about tomorrow
<i>Matthieu 11:25-30</i> <i>Matthew 11.25-30</i>	Venez à moi... et je vous donnerai le repos Come to me... and I will give you rest
<i>Matthieu 18:1-5</i> <i>Matthew 18.1-5</i>	Il appela un enfant He called a child
<i>Matthieu 25:31-40</i> <i>Matthew 25.31-40</i>	Chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits Just as you did it unto one of the least of these
<i>Marc 9:2-8</i> <i>Mark 9.2-8</i>	La transfiguration Transfiguration
<i>Marc 15:33-39; 16:1-7</i> <i>Mark 15.33-39; 16:1-7</i>	Il est ressuscité, il n'est pas ici He is risen, he is not here
<i>Luc 23:39-56</i> <i>Luke 23.39-56</i>	Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis Today you will be with me in Paradise
<i>Luc 24:13-16, 28-35</i> <i>Luke 24.13-16,28-35</i>	Ils l'ont reconnu à la fraction du pain He was known to them in the breaking of the bread
<i>Jean 3:1-16</i> <i>John 3.1-16</i>	Dieu a tant aimé le monde God so loved the world
<i>Jean 5:24-27</i> <i>John 5.24-27</i>	Celui qui écoute ma Parole a la vie éternelle Who hears my word, has eternal life
<i>Jean 6:35-40</i> <i>John 6.35-40</i>	Je suis le pain de vie I am the bread of life
<i>Jean 11:21-26a</i> <i>John 11.21-26a</i>	Je suis la résurrection et la vie I am the resurrection and the life
<i>Jean 11:32-39a, 41-44</i> <i>John 11.32-39a,41-44</i>	Jésus leur dit: «déliiez-le et laissez-le aller». Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."
<i>Jean 12:20-26</i> <i>John 12.20-26</i>	Si le grain ne meurt Unless a grain of wheat falls
<i>Jean 14:1-6, 18-19, 25-27</i> <i>John 14.1-6,18-19,25-27</i>	Ne laissez pas vos cœurs se troubler Do not let your hearts be troubled
<i>Jean 20:1-9</i> <i>John 20.1-9</i>	La pierre du tombeau a été enlevée The stone had been taken away from the tomb

LECTURES DES ÉPÎTRES**EPISTLE READINGS**

<i>Actes 10:34-43</i> <i>Acts 10.34-43</i>	Dieu l'a ressuscité le troisième jour God raised him on the third day
---	--

<i>Romains 5:1-11</i> <i>Romans 5.1-11</i>	Justifiés par la foi, nous sommes en paix avec Dieu Since we are justified by faith, we have peace with God
<i>Romains 6:3-9</i> <i>Romans 6.3-9</i>	Baptisés en Jésus-Christ, c'est dans sa mort que nous avons été baptisés All baptized into Christ Jesus baptized into his death
<i>Romains 8:9-11</i> <i>Romans 8.9-11</i>	Celui qui a ressuscité Jésus-Christ d'entre les morts donnera ainsi la vie à nos corps mortels He who raised Christ will give life to your mortal bodies
<i>Romains 8:18-23</i> <i>Romans 8.18-23</i>	Les souffrances du temps présent sont sans proportion The sufferings of this present time are not worth comparing
<i>Romains 8:26,28,31-33,35,37-39</i> <i>Romans 8.26,28,31-33,35,37-39</i>	Tout concourt au bien... All things work together for good...
<i>1 Corinthiens 13:1-13</i> <i>1 Corinthians 13.1-13</i>	Quand je parlerais les langues des hommes... If I speak in the tongues of mortals...
<i>1 Corinthiens 15:20-27a</i> <i>1 Corinthians 15.20-27a</i>	En Christ tous recevront la vie In Christ shall all be made alive
<i>1 Corinthiens 15:35-49</i> <i>1 Corinthians 15.35-49</i>	Comment les morts ressuscitent-ils ? How are the dead raised?
<i>1 Corinthiens 15:51-57</i> <i>1 Corinthians 15.51-57</i>	Je vais vous faire connaître un mystère ! Listen. I will tell you a mystery!
<i>2 Corinthiens 4:7-18</i> <i>2 Corinthians 4.7-18</i>	Ce qui est éternel ne se voit pas The things that are unseen are eternal
<i>2 Corinthiens 5:1-9</i> <i>2 Corinthians 5.1-9</i>	Nous avons un édifice, œuvre de Dieu, une demeure qui n'est pas faite de main d'homme We have a building from God, house not made with hands
<i>Ephésiens 2:1-10</i> <i>Ephesians 2.1-10</i>	C'est par grâce que vous êtes sauvés By grace you have been saved
<i>Ephésiens 3:14-21</i> <i>Ephesians 3.14-21</i>	Connaître l'amour du Christ To know the love of Christ
<i>Philippiens 2:5-11</i> <i>Philippians 2.5-11</i>	Au nom de Jésus, tout genou fléchira At the name of Jesus, every knee shall bow
<i>Philippiens 3:20-21</i> <i>Philippians 3.20-21</i>	Pour rendre notre corps semblable à son corps de gloire To be like his glorious body
<i>Philippiens 4:4-9</i> <i>Philippians 4.4-9</i>	Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps Rejoice in the Lord always
<i>1 Thessaloniens 4:13-18</i> <i>1 Thessalonians 4.13-18</i>	Nous serons toujours avec le Seigneur So we shall always be with the Lord
<i>2 Timothé 2:8-12a</i> <i>2 Timothy 2. 8-12a</i>	Si nous mourrons avec lui, avec lui nous vivrons If we have died with him, we shall also live with him
<i>1 Pierre 1:3-9</i>	Il nous a fait renaître pour une espérance vivante

<i>1 Peter 1.3-9</i>	We have been born anew to a living hope
<i>1 Jean 3:1-2</i> <i>1 John 3.1-2</i>	Nous lui serons semblables We shall be like him
<i>1 Jean 4:7-18</i> <i>1 John 4.7-18</i>	Dieu est amour, et qui demeure dans l'amour demeure en Dieu God is love, and those who abide in love abide in God
<i>Apocalypse 7:13-17</i> <i>Revelation 7.13-17</i>	Dieu essuiera toute larme de leurs yeux God will wipe away every tear
<i>Apocalypse 21:1-7</i> <i>Revelation 21.1-7</i>	Voici, je fais toutes choses nouvelles Behold, I make all things new
<i>Apocalypse 22:1-5</i> <i>Revelation 22.1-5</i>	Ils règneront aux siècles des siècles They will reign for ever and ever